



רשומות

כתבי אמנה

כרך 20

כתבי איגוד הדואר העולמי

נחתמו בווינה ביום 10 ביולי, 1964

הדואר העולמי, תקנון כללי לאיגוד הדואר העולמי

הדואר העולמית, הסדר בדבר חבילות דואר

כתבי אמנה 685

איגוד הדואר העולמי

תוכן עניינים כללי

(תרגום)

עמודים

PAGES

לוח הקיצורים, וכ"ו. 5

1. חוקת איגוד הדואר העולמי:

חוקה 11
 — פרוטוקול סופי 33
 הסכמים בין ארגון האומות המאוחדות ובין איגוד הדואר העולמי 34
 החלטות אחרות בקשר עם החוקה 42
 הצהרות שנמסרו בעת החתימה על הכתבים 47

2. תקנון כללי לאיגוד הדואר העולמי:

תקנון כללי 56
 — פרוטוקול סופי 80
 החלטות אחרות בקשר עם התקנון הכללי 82

3. אמנת הדואר העולמית:

אמנה 108
 — פרוטוקול סופי 165
 תקנון-ביצוע 172
 — טפסים 274
 החלטות אחרות בקשר עם האמנה ועם תקנון הביצוע אשר לה 374

4. הסדר בדבר חבילות דואר:

הסדר 414
 — פרוטוקול סופי 471
 תקנון-ביצוע 499
 — פרוטוקול סופי 550
 — טפסים 552
 החלטות אחרות בקשר עם ההסדר בדבר חבילות דואר 624

UNION POSTALE UNIVERSELLE

GENERAL DES MATIÈRES

relations, etc.	5
de l'Union postale universelle	
Charte	11
Protocole final	33
Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations unies en relation avec la charte de l'Union postale universelle	34
Decisions prises lors de la signature	42
Declarations faites lors de la signature	47
General de l'Union postale universelle	
Reglement general	56
Protocole final	80
Decisions en relation avec le Reglement general	82
Union postale universelle:	
Convention	108
Protocole final	165
Reglement de l'Union postale universelle	172
Formulaires	274
Decisions en relation avec la Convention et le Reglement d'exécution	374
Decisions concernant les colis	
Reglement	414
Protocole final	471
Reglement de l'Union postale universelle	499
Protocole final	550
Formulaires	552
Decisions en relation avec l'Arrangement concernant les colis postaux	624

UNION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES ABREVIATIONS (SIGLES, SYMBOLES, etc.) ET SIGNES

employés dans les Actes de Vienne 1964

a) Abréviations, etc., courantes

Abonnements	— Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.
Administration	— Administration postale (cette abréviation n'est toutefois pas utilisée quand il paraît indiqué de préciser, pour éviter tout doute, qu'il s'agit d'une Administration postale et non d'une autre Administration)
Arr.	— Arrangement
art.	— article
c	— centime
CCEP	— Commission consultative des études postales
CE	— Conseil exécutif
cf.	— conférer (dans le sens de comparer deux choses pour juger en quoi elles s'accordent et en quoi elles diffèrent)
cm	— centimètre
col.	— colonne
Colis	— Arrangement concernant les colis postaux
Constitution	— Constitution de l'Union postale universelle
Conv. ou Convention	— Convention postale universelle
d...	— lettre à compléter selon le cas, comme suit: d', de, des, du. (Ce sigle est employé principalement dans les formules.)
dm	— décimètre
Doc.	— Documents (des Congrès, Conférences, Commissions, etc.)
Epargne	— Arrangement concernant le service international de l'épargne
form.	— formule

הדואר העולמי

(האש"ת תלבוט, סמלים וכו') והסימנים

משום פנתבי וינה, 1964

הערים והכפרים באלה

הסדר בדבר התימות על עיתונים	הסדר בדבר התימות על עיתונים וכתיבת עת
מנהל הדואר (אולם אין מש- תמישים בקיצור זה שעה שנראה לזכור לפרש ולדייק, כדי למנוע כל ספק, שהמדובר במינהל הדואר ולא במינהל אחר)	מנהל הדואר (אולם אין מש- תמישים בקיצור זה שעה שנראה לזכור לפרש ולדייק, כדי למנוע כל ספק, שהמדובר במינהל הדואר ולא במינהל אחר)
הסדר	הסדר
סעיף	סעיף
סנטימים	סנטימים
הוועדה המייעצת למחקרי דואר	הוועדה המייעצת למחקרי דואר
הוועדה המבצעת	הוועדה המבצעת
השעה (כמשמעות של השוואת שני דברים, כדי לדון ולהסיק ממנה הם מתאימים ובמה הם שונים)	השעה (כמשמעות של השוואת שני דברים, כדי לדון ולהסיק ממנה הם מתאימים ובמה הם שונים)
סנטימטר	סנטימטר
סדר	סדר
הסדר בדבר חבילות דואר	הסדר בדבר חבילות דואר
חוקת איגוד הדואר העולמי	חוקת איגוד הדואר העולמי
אמות הדואר העולמית	אמות הדואר העולמית
אומ"ש"ש להשלימה לפי המק- דה בהלקמן: des, de, d'	אומ"ש"ש להשלימה לפי המק- דה בהלקמן: des, de, d'
des, de, d' (סימן זה משמש, בעיקר, בטפסים)	des, de, d' (סימן זה משמש, בעיקר, בטפסים)
דצימטר	דצימטר
מסמכים (של קונגרסים, ועידות, ועדות וכו')	מסמכים (של קונגרסים, ועידות, ועדות וכו')
הסדר בדבר שירות בין-לאומי	הסדר בדבר שירות בין-לאומי
הסדר	הסדר
הסדר	הסדר

ous, etc. courantes (suite)

- franc
- gramme
- heure
- idem
- kilogramme
- kilomètre
- livre avoirdupois (453,59 grammes).
- à compléter selon le cas, comme suit: Monsieur, Madame, Mademoiselle ou l'adresse. (Ce sigle est employé principalement dans les formules.)
- Monsieur
- Messieurs
- Mademoiselle
- Madame
- mètre
- Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage
- Mandats, Bons postaux de voyage
- maximum
- 1852 metres
- minimum
- millimètre
- minute (de temps)
- numéro
- Nations Unies
- once (28,3465 grammes) (16e partie de la livre avoirdupois)
- page
- par exemple
- Protocole final (de l'Acte res-
neatif)
- Arrangement concernant les re-
couvrements
- Règlement d'exécution

א. קיצורים שכיחים וכיוצא באלה (המשך)

- פ' או פר' — פראנק
- ג' — גרם
- h — שעה
- id — כנוצר לעיל
- ק"ג — קילוגרם
- ק"מ — קילומטר
- lb (16 אונקיות) — ליטרה אורארדיפויס
(453.59 גרמים)
- M.. — להשלים לפי המקרה. כדלקמן:
מר, מרת, העלמה, או המען
(סימן זה משמש בעיקר, בטפסים)
- M. — מר
- MM. — האדונים
- Mlle — העלמה
- Mme — מרת
- מ' — מטר
- Mandats (המחאות כסף) — הסדר בדבר המחאות כסף של
דואר והמחאות דואר לנוסעים
- Mandats, bons (המחאות כסף, המחאות) — המחאות כסף, המחאות דואר
לנוסעים
- מקס' — מקסימום
- מיל ימי — 1852 מטרים
- מיב' — מינימום
- מ"מ — מילימטר
- mn — דקה (של זמן)
- מס' — מספר
- אור"ם — אומות מאוחדות
- OZ — אונקיה (28,3465 גרמים) (החלק
ה-16 של ליטרה אורארדיפויס)
- p, ע' — עמוד
- P.ex — למשל
- פרוט' או — פרוטוקול סופי (לכתב המתאים)
- פרוטוקול — פרוטוקול סופי (לכתב המתאים)
- גביית שטרות — הסדר בדבר גביית שטרות
- תקנון — תקנון ביצוע

ctions conventionnelles spé-

Actes (fin)

avis de réception

bulletin de transit

feuille d'avis ou

feuille de route

lettres et cartes postales ou

lettres, aérogrammes, cartes

postales, mandats de poste,

mandats de remboursement,

valeurs à recouvrer, lettres et

boîtes avec valeur déclarée, avis

de paiement, avis d'inscription

et avis de réception.

port payé

recommandé

sac vide

taxe à payer

transit maritime

taxe perçue

transit territorial

valeur déclarée

par exprès (indication de ser-

vice taxe télégraphique)

ג. קיצורים מוסמכים אחרים המפורשים בכתבים

(סוף)

— אישור מסירה AR

— גליון מעבר BT

— הודעת משלוח דואר, או הודעת דרך } F

— מכתבים וגלויות דואר, או מכ" תבים, איגרות אוויר, גלויות- דואר, המחאות כסף של דואר, המחאות כסף לגוביינה, שטרות לגוביינה, מכתבים וקופסאות מבוטחים, הודעות תשלום, אישורי רישום ואישורי מסירה. } LC

— דמי דואר שולמו PP

— רשום R

— שק ריק SV

— היטל שיש לשלמו T

— מעבר ימי t.m

— היטל נגבה TP

— מעבר יבשתי t.t

— שירות מבוטח V

— בדרך "אקספרס" (ציון שירות שמוטל עליו היטל במשלוח- מברק) XP

מסוקר
בין
אחר
שנמס

ERSELI

STITUTION
DES ACTE

I

חוקת איגוד הדואר העולמי

טקסט סופי

סמל בין ארגון האומות המאוחדות ובין איגוד הדואר

האחרות בקשר עם החוקה

שנמסרו בעת החתימה על הכתבים

I

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CONSTITUTION

— PROTOCOLE FINAL

ACCORDS ONU-UPU

AUTRES DÉCISIONS EN RELATION AVEC LA CONSTITUTION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE DES ACTES

vous conv
Acres (fin
avis de rece
bulletin de
feuille d'avis
feuille de rou
lettres et car
lettres aeri
postales in
mandats de
valeurs a re
boites avec v
de paiement
et avis de rece
port paye
recommande
no vide
taxe a payer
transit mariti
taxe percue
transit territor
valeur declaree
par expres (in
taxe teleg

CONSTITUTION
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

TITRE I

DISPOSITIONS ORGANIQUES

CHAPITRE I

GÉNÉRALITÉS

Art.

1. Etendue et but de l'Union
2. Membres de l'Union
3. *Ressort de l'Union*
4. Relations exceptionnelles
5. Siège de l'Union
6. Langue officielle de l'Union
7. *Monnaie-type*
8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies
10. *Relations avec les organisations internationales*

CHAPITRE II

ADHÉSION OU ADMISSION À L'UNION.
SORTIE DE L'UNION

11. *Adhésion ou admission à l'Union. Procédure*
12. Sortie de l'Union. Procédure

העניינים

קדמה

הקדמה

אודות הסוד

השטר

כלליים

אגודת המטרות

הסדרים מיוחדים.

אודות המאחדות.

הקדמות

הסתלקות

הקדמה

הקדמה

CHAPITRE III

ACTES DE L'UNION

Union

ordinaires

administratives

Union

consultative des études pos-

ions spéciales

International

CHAPITRE IV

ACTES DE L'UNION

of the Union: Contributions des

TITRE II

ACTES DE L'UNION

CHAPITRE I

GENERALITES

Union

des Actes de l'Union aux
d'un Pays-membre assure

Internationales

CHAPITRE II

UNION ET DENONCIATION

ACTES DE L'UNION

ratification et autres modes
de ratification des Actes de l'Union

des ratifications et des autres
de ratification des Actes de l'U-

Arrangements

de l'Union et d'un Arrangement

פרק שלישי

ארגון האיגוד

סעיף :

13. מוסדות האיגוד.

14. קונגרס.

15. קונגרסים שלא מן המגייין.

16. ועידות מינהליות.

17. מועצה מבצעת.

18. ועדה מייעצת למחקר-דואר.

19. ועדות מיוחדות

20. לשכה בין-לאומית.

פרק רביעי

כספי האיגוד

21. הוצאות האיגוד. תרומות הארצות-החברות.

סימן ב'

כתבי האיגוד

פרק ראשון

דברים כלליים

22. כתבי האיגוד.

23. החלת כתבי האיגוד על שטחים שארץ-חברה אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים.

24. תחיקות ארציות.

פרק שני

קבלתם של כתבי האיגוד והסתלקות מהם

25. התימה, אישורו, ודרכי אישור אחרות, של כתבי האיגוד.

26. הודעה בדבר אישוריים ובדבר דרכי אישור אחרות של כתבי האיגוד.

27. הצטרפות להסדרים.

28. הסתלקות מהסדר.

CHAPITRE III
MODIFICATION DES ACTES DE
L'UNION

Art.

29. Présentation des propositions
30. Modification de la Constitution
31. *Modification* de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

CHAPITRE IV
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

32. Arbitrages

TITRE III.
DISPOSITIONS FINALES

33. Mise à exécution et durée de la Constitution

PROTOCOLE FINAL
DE LA CONSTITUTION DE L'UNION
POSTALE UNIVERSELLE

1. *Adhésion à la Constitution*

חוקת איגוד הדואר העולמי

הקדמה

לשם פיתוחה של התקשורת בין העמים באמצעות פעולתם היעילה של שירותי הדואר, וכדי לתרום להשגתן של המטרות הנעלות שבשיתוף פעולה בין-לאומי בתחומי התרבות, החברה והכלכלה,

אימצו ציריהן המוסמכים של ממשלות הארצות המתקשרות, בכפוף לאישור, את החוקה הזאת.

סימן א'

הוראות יסוד

פרק ראשון

דברים כלליים

סעיף 1

תחום פעולתו של האיגוד ומטרתו

1. הארצות המאשרות את החוקה הזאת מהוות, כבינוי "איגוד דואר עולמי", שטח דואר יחיד לשם חילופי גומלין של משלוחי דואר-מכתבים. חופש המעבר מובטח בכל רחבי שטח האיגוד.

2. מטרת האיגוד להבטיח את אירגונם ושיפורם של שירותי הדואר ולקדם את התפתחותו של השיתוף הבין-לאומי בתחום זה.

3. האיגוד ישתתף, במידת אפשרותו, בעזרה טכנית בענף הדואר, שיבקשה ארצות-חברות.

סעיף 2

חברות האיגוד

חברות האיגוד הן:

(א) הארצות הנמנות כחברות בתאריך תחילת חוקפה של חוקה זו;

(ב) הארצות שנעשו חברות בהתאם לסעיף 11.

CONSTITUTION

POSTALE UNIVERSELLE

PREAMBULE

Developper les communications en-
tant qu'un fonctionnement efficace
et de contribuer à atteindre
la collaboration internationale
culturel, social et économi-

naires des Gouvernements des
qui ont adopté, sous réserve de
leur Constitution.

TITRE II

ORGANISATIONS ORGANIQUES

CHAPITRE I

GENERALITES

ARTICLE PREMIER

Le but de l'Union

Les Gouvernements qui adoptent la présente Con-
vention sous la dénomination d'U-
nion postale universelle, un seul territoire pos-
tal réciproque des envois de la
liberté de transit est ga-
rantie sur l'ensemble de l'Union.

Le but d'assurer l'organi-
sation et le fonctionnement des services pos-
taux dans ce domaine, le dé-
veloppement de la collaboration internatio-

nelle dans la mesure de ses
possibilités techniques postales de-
terminées.

ARTICLE 2

Les membres de l'Union

Les membres de l'Union

Les membres de l'Union
qui assurent la qualité de mem-
bres de l'Union, la mise en vigueur de la
Convention.

Les membres de l'Union conformément à

ARTICLE 3

Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) les territoires des Pays-Membres;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

ARTICLE 4

Relations exceptionnelles

Les Administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 5

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

ARTICLE 7

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les Actes de l'Union est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

3-ה'תשנ"ד

מסמך האיגוד

האיגוד נמצאים:

על הארצות החברות;

אשר שהוקמו על ידי הארצות;
שלא הפללו באיגוד;

שעם שאינם חברות באיגוד,
עומם כפרפים, מכהיגת הדואר,
החברות

4-ה'תשנ"ד

הואם מן הכלל

שם שרות בשטחים שלא הוכר-
לשטחים כמתווכים של שאר
האגודה ותקנותיה המפורטות
ממון הכלל אלה.

5-ה'תשנ"ד

שמו של האיגוד

הוא ומספחות הקבע שלו בקבע

6-ה'תשנ"ד

הוא של האיגוד

הוא היא השפה הצרפתית.

7-ה'תשנ"ד

הוא מטבע

הוא האיגוד כיהידת המטבע הוא
שמשקלו 10/31 של

STITUTION

TALE UNIV

AMBULE

ner les commun

fonctionnem

de contribuél

collaboration in

ulturel, social

des Gouvern

adopté, sous

la Constitution

ART. 1

ORGANIC

ART. 4

REALITES

PREMIER

bur de l'Unio

la pre

la dénomin

un seul ter

produe des

liberte de tra

entier de l'

but d'assur

nement des si

dans ce dom

collaboration

dans la me

ence technique

membres

Art. 2

de l'Union

de l'Union:

ent la quali

mise en va

tion:

membres conf

איגודים מצומצמים — הסדרים מיוחדים

1. ארצות-חברות, או, אם חוקי הארצות מרשים זאת, מינהלי הדואר אשר להן, רשאים להקים איגודים מצומצמים ולערוך הסדרים מיוחדים בדבר שירות הדואר הבין-לאומי, ובלבד שלא ינהיגו הוראות פחות נוחות לציבור מאלה שנקבעו בכתבים שהארצות החברות הנוגעות בדבר הן צדדים להם.

2. איגודים מצומצמים רשאים לשלוח משקיפים אל הקונגרסים, הוועידות והאסיפות של האיגוד, אל המועצה המבצעת, וכן לוועידה המייעצת למחקרי דואר.

3. האיגוד רשאי לשלוח משקיפים אל הקונגרסים, הוועידות והאסיפות של האיגודים המצומצמים.

יחסים עם ארגון האומות המאוחדות

היחסים בין האיגוד ובין ארגון האומות המאוחדות מוסדרים על ידי ההסכמים, שנוסחיהם מצורפים לחוקה זו.

יחסים עם ארגונים בין-לאומיים

כדי להבטיח שיתוף פעולה הדוק בתחום הדואר הבין-לאומי, יכול האיגוד לשתף פעולה עם הארגונים הבין-לאומיים שלהם עניינים ופעילויות קרוי-בים לאלו של האיגוד.

הצטרפות או קבלה לאיגוד. הסתלקות מן האיגוד

הצטרפות או קבלה לאיגוד. הנותל

1. כל חברה בארגון האומות המאוחדות רשאית להצטרף לאיגוד.

Arrangements spéciaux

1. Les membres, ou leurs Administrations, ou la législation de ces Pays ne peuvent établir des Unions particulières pour le service postal international, sous condition toutefois de ne pas y adopter des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les traités conclus par les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des délégués aux Congrès, Conférences et Reunions de l'Union, au Conseil exécutif et à la Commission consultative des Unions.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions.

avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords conclus à cet effet, qui sont annexés à la présente Convention.

avec les organisations internationales

L'Union peut établir une coopération étroite dans le domaine postal avec les organisations internationales et avec les administrations des activités connexes.

ADMISSION A L'UNION.

ARTICLE 11

ARTICLE 11

Admission à l'Union. Procédure

1. Toute membre de l'Organisation des Nations Unies est admise à l'Union.

2. מוסדות הקבע של האיגוד הם המועצה המ-
בצעת, הוועדה המייעצת למחקרי דואר והלשכה
הבין-לאומית.

סעיף 14

קונגרס

1. הקונגרס הוא המוסד העליון של האיגוד.
2. הקונגרס מורכב מנציגי הארצות-החברות.

סעיף 15

קונגרסים שלא מן המניין

מותר לכנס קונגרס שלא מן המניין לפי בקשתם, או
בהסכמתם, של לא פחות משני שלישים מן הארצות
החברות באיגוד.

סעיף 16

ועידות מינהליות

ועידות לשם בירור שאלות בעלות אופי מינהלי
מותר לכנסן לפי בקשתם, או בהסכמתם, של לא
פחות משני שלישים ממינהלי הדואר של הארצות
החברות.

סעיף 17

המועצה המבצעת

1. בין קונגרס לקונגרס תדאג המועצה המבצעת
לרציפות עבודותיו של האיגוד, בהתאם להוראות
כתבי האיגוד.
2. חברות המועצה המבצעת ישמשו בתפקידיהם
בשמו של האיגוד ולמען ענייניו.

סעיף 18

הוועדה המייעצת למחקרי דואר

על הוועדה המייעצת למחקרי דואר מוטל לבצע
מחקרים ולהוות דעה בשאלות טכניקה, ניצול וכל-
כלה, הנוגעות לשירות הדואר.

Les Membres de l'Union sont le
Commission consultative
et le Bureau international.

ARTICLE 14

Congrès

Le Congrès est l'organe suprême de l'U-

Il se compose des représen-

ARTICLE 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni
avec l'assentiment des deux
Pays-membres de l'Union.

ARTICLE 16

Comités administratifs

Des Comités chargés de l'examen de
l'ordre administratif peuvent
être constitués sur demande ou avec l'assenti-
ment au moins des Administra-
tions des Pays-membres.

ARTICLE 17

Le Conseil exécutif

Entre deux Congrès, le Conseil exécutif
assure l'activité des travaux de l'U-
nion conformément aux dispositions des
Statuts.

Le Conseil exécutif exerce
ses fonctions en nom et dans l'intérêt de
l'Union.

ARTICLE 18

Commission consultative des études postales

Une Commission consultative des études pos-
tales est chargée d'effectuer des études
techniques et d'éclaircir des questions techni-
ques et économiques intéres-

Commissions spéciales

Des Commissions spéciales peuvent être chargées par un Congrès ou par une Conférence administrative de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées.

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération Suisse, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

FINANCES DE L'UNION

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union.

2. Le montant maximal des dépenses ordinaires prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses extraordinaires de l'Union sont celles auxquelles donnent lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence administrative ou d'une Commission spéciale, ainsi que les travaux spéciaux confiés au Bureau international.

4. Les dépenses ordinaires, y compris éventuellement les dépenses visées au § 2, et les dépenses extraordinaires de l'Union sont supportées en commun par les Pays-membres qui sont répartis à cet effet par le Congrès en un certain nombre de classes de contribution.

המיוחדות השאים להטיל על ועדות. עיה מיוחדת או בעיות מיוחדות.

המקומה במקום מושבו של האיגוד, הלשכה הבין-לאומית של איגוד המזרחים על ידי מנהל כללי של ממשלת הקונגרס אשרת את מינהלי הדואר כמוסד

התקציב המקסימלי בתקציב והגילת של האיגוד.

התקציב המקסימלי בתקציב המותר בסך 1, אם הנסיבות יישמרו הוראות התקבון

התחומים של האיגוד הן ההוצאות המוטות ועמדה מינהלית או ועדה שניהמה על ידי תפקידים הלשכה הבין-לאומית.

התחומים בצורה במקרה הצורך, המוטות ההוצאות המיוחדות של המשותף הארצות-החברות, על ידי הקונגרס, למספר

... d'admission à l'U-
... l'Article 11, le Gouvernement
... Suisse détermine, d'un
... avec le Gouvernement du
... la classe de contribution dans
... doit être rangé au point de
... des dépenses de l'Union.

TITRE II

ACTES DE L'UNION

CHAPITRE I

GENERALITÉS

ARTICLE 22

Actes de l'Union

... est l'acte fondamental
... contient les règles organiques

... général comporte les dis-
... l'application de la Consti-
... de l'Union. Il est
... tous les Pays-membres.

... postale universelle et son
... comportent les règles
... au service postal inter-
... dispositions concernant les ser-
... aux lettres. Ces Actes sont
... tous les Pays-membres.

... de l'Union et leurs Rè-
... les services autres
... aux lettres entre les
... y sont parties. Ils ne sont
... pour les Pays.

... d'exécution, qui con-
... d'application nécessaires
... de la Convention et des Arran-
... par les Administrations
... membres intéressés.

... finals éventuels annexés
... Union visés aux §§ 3, 4 et 5
... ces Actes.

5. הצטרפה או נתקבלה חברה לארגון, על פי סעיף 11, תקבע ממשלת הקונפדרציה ההלווטית, תוך הסכמה עם ממשלת הארץ הנוגעת בדבר, את הסוג לעניין תרומה שבו תסווג אותה ארץ, לשם מינון הוצאות האיגוד.

סימן ב'

כתבי האיגוד

פרק ראשון

דברים כלליים

סעיף 22

כתבי האיגוד

1. החוקה היא כתב היסוד של האיגוד. היא כוללת את כללי היסוד של האיגוד.

2. התקנון הכללי כולל את ההוראות המטפלות בהחלטה של החוקה ובהפעלתו של האיגוד. הוא מחייב לגבי כל הארצות-החברות.

3. אמנת הדואר העולמי ותקנון הביצוע אשר לה כוללים כללים כלליים החלים על שירות הדואר הבין-לאומי והוראות בדבר שירותי דואר-מכתבים. כתבים אלה מחייבים לגבי כל הארצות-החברות.

4. הסדרי האיגוד ותקנות הביצוע אשר להם מסדירים את השירותים, למעט שירותי דואר-מכתבים, בין הארצות החברות שהן צדדים להם. אין הם מחייבים אלא ארצות אלה.

5. תקנות הביצוע, הכוללות את כללי-ההחלה הדרושים לשם הוצאתם לפועל של האמנה וההסדרים, מותקנות על ידי מינהלי הדואר של הארצות החברות הנוגעות בדבר.

6. הפרוטוקולים הסופיים שעשויים לצרפם לכתבי האיגוד הנידונים בס"ק 3, 4 ו-5, כוללים את ההס-תיגויות לכתבים אלה.

**Application des Actes de l'Union aux
Territoires dont un Pays-membre assure
les relations internationales**

1. Tout Pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux *seulement*.

2. La déclaration prévue au §1 doit être adressée au Gouvernement:

a) du Pays-siège du Congrès, si elle est faite au moment de la signature de l'Acte ou des Actes dont il s'agit;

b) de la Confédération Suisse, dans tous les autres cas.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Les déclarations et notifications prévues aux §§ 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Gouvernement du Pays qui les a reçues.

5. Les §§ 1 à 4 ne s'appliquent pas aux Territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

ARTICLE 24

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

ואגוד על שטחים שארץ-חברה אחראית
יחסיהם הבין-לאומיים
בכל עת, שקבלת
כוללת את כל השטחים שהיא
הבין-לאומיים, או מקצתם.

האמורה בס"ק 1 תישלח אל ממשלתה
מקום-מושב של הקונגרס, אם זו ניתנה
על הכתב או הכתבים שבהם היא
ההלווית, בכל מקרה אחר.

החברה רשאית, בכל עת, להעביר אל
ההלווית הדרושה הסתלקות
שלגביהם מסרה את ההצהרה האמורה
לבת-פועל שנה אחת לאחר
על ידי ממשלת הקונפדרציה

ההודעות האמורות בס"ק 1 ו-3
הארצות-החברות על ידי ממשלת הארץ

אינם חלים על שטחים שלהם
הארגון ואשר ארץ-חברה אחראית
הלאומיים.

ס ע י ף 24

תחיקות ארציות

האגוד אינן פוגעות בתחיקתה של כל
דבר שלא נקבע במפורש בכת-

of adhesion
of the article
Confédération S
accord avec
resse, la classe
qui-ci doit être
répartition des

TITRE

ACTES DE

CHAPITRE

GÉNÉRAL

ARTICLE

Actes de l'

Constitution et

Elle contient

règlement géné

assurant l'app

le fonctionnem

pour tous les F

convention posi

d'exécution

applicables a

les dispositio

poste aux le

pour tous les

Arrangements a

l'exécution règl

de la poste

qui y son

que pour ces l

Règlements d

mesures d'a

de la Conv

sont arrêtés pa

Pays-membr

Protocoles fina

de l'Union vi

les réserves à

הדואר העולמי

קבלתם של כתבי האיגוד והסתלקות מהם

סעיף 25

התימה, אישורו ודרכי אישור אחרות של כתבי האיגוד

1. התימה על כתבי האיגוד בידי הצירים המוסמכים תיעשה בתום הקונגרס.
2. החוקה תאושר על ידי הארצות החתומות בכל ההקדם האפשרי.
3. אישורם של כתבי האיגוד, זולת החוקה, מוסדר בכללי התחיקה של כל אחת מן הארצות החתומות.
4. לא אישרה ארץ את החוקה, או לא אישרה את הכתבים האחרים החתומים על ידה, אין החוקה והכתבים האחרים מחייבים פחות לגבי הארצות אשר אישרו או אישרו אותם.

סעיף 26

הודעה בדבר אישורו ובדבר דרכי אישור אחרות של כתבי האיגוד

מסמכי האישרור של החוקה, ובמקרה הנאות, מסמכי האישרור של כתבי האיגוד האחרים, יישלחו בכל ההקדם האפשרי אל ממשלת הקונפדרציה ההלווטית, ובאמצעותה של זו האחרונה לממשלות הארצות החברות.

סעיף 27

הצטרפות להסדרים

1. הארצות החברות רשאיות, בכל עת, להצטרף להסדר אחד או להסדרים אחדים האמורים בסעיף 22, ס"ק 4.
2. על הצטרפותן של ארצות-חברות יודיעו בהתאם לסעיף 11, ס"ק 3.

CHAPITRE II

UNION ET DENONCIATION
ACTES DE L'UNION

ARTICLE 25

Ratification et autres modes
d'approbation des Actes de l'Union

Ratification des Actes de l'Union par
les Pays adhérents à l'issue du Congrès.

La ratification est ratifiée aussitôt que
possible par les Pays signataires.

L'approbation des Actes de l'Union au-
delà de la ratification est régie par les règles
de chaque Pays signataire.

Un Pays ne ratifie pas la Consti-
tution et les autres Actes signés
par le Congrès, et les autres Actes n'en
sont pas valables pour les Pays qui les
ont approuvés.

ARTICLE 26

Communication des ratifications

Communication des Actes d'approbation des Actes
de l'Union

La communication de la Consti-
tution et des autres Actes d'approbation des
Actes de l'Union, sont adressés dans le
délai le plus court au Gouvernement de la Confé-
dération par ce dernier aux Gouver-
nements des Membres.

ARTICLE 27

Adhésion aux Arrangements

Les Membres peuvent, en tout
moment, adhérer à plusieurs des Arran-
gements mentionnés à l'article 22, § 4.

Les Membres peuvent adhérer aux Ar-
rangements mentionnés à l'article 22, § 4, conformément à l'ar-

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

CHAPITRE III

MODIFICATION DES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 29

Présentation des propositions

1. L'Administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son Pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

ARTICLE 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, *sauf décision contraire de ce Congrès*, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

ARTICLE 31

Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

1. La Convention, le Règlement général et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

הסתלקות מהסדר

כל אחד מן המדינות החברות בברית הפוסטלית או בהסדרים אחרים, בתנאים שפורטו

פרק שלישי

תיקון כונני האיגוד

ס ע י ף 29

הגשת הצעות

1. מנהל הדואר של ארץ חברה זכאי להגיש, בין קונגרס לקונגרס, הצעות בנוגע לשינויים שארצו היא צד להם.

2. עם זאת, הצעות בנוגע לחוקה ולתקנון הכללי לא יוגשו לקונגרס.

ס ע י ף 30

תיקון החוקה

1. כדי שתקנות, על ההצעות המוגשות לקונגרס, יאושרו באישרון של שני שלישים, הן צריכות להכרות של האיגוד.

2. שינויים שאומצו על ידי קונגרס יהיו נושא לתקנון, והם ייכנסו לחוקפם באותה עת שבה יאושרו קונגרס, זולת אם ההליט יאושרו באישרון של שני שלישים. הם יאושרו בכל ההקדם האפשרי, ודינם של מסמכי אישרור אותם יהיה הנחלה הנדרש בסעיף 26.

ס ע י ף 31

התקנון הכללי וההסדרים

1. הברית, הכללי וההסדרים יקבעו את תנאיהם לשם אישור ההצעות הנוגעות

DECLARATION ET

DES ACTES I

ARTICLE

Signature, ratificati

l'approbation des

la signature des /

potentiaires a lieu

la Constitution es

des Pays sign

l'approbation des

la Constitution e

tionnelles de cha

qu'un Pays ne

n'approuve pas l

la Constitution et

moins valables p

es ou approuvés.

ARTICLE

l'notification des i

autres modes d'ap

de l'Uni

instruments de ratif

eventuellement

de l'Union, s

rel au Gouvern

se et par ce c

Pays-membres

ARTICLE

l'adhesion aux Arr

Pays-membres

à un ou à p

à l'article 2.

l'adhesion des Pays-

notifiée co

misés au S. I. sont mis à exécution et ils ont la même durée. Le Congrès pour la mise à exécution des Actes, les Actes correspondants précédents sont abrogés.

CHAPITRE IV RÈGLES DE PROCÉDURE RÈGLES DES DIFFÉREND

ARTICLE 32 Arbitrages

Un différend entre deux ou plusieurs États membres des Pays-membres, concernant l'interprétation des Actes de l'Union ou la responsabilité dérivant, pour l'un d'eux, de l'application de ces Actes, de l'application de la Constitution, si la question en litige est réglée par l'arbitrage.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

Entrée en vigueur et durée de la Constitution

La Constitution sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1966 et demeurera en vigueur pour un temps indéterminé.

Les Plénipotentiaires des États membres des Pays contractants ont adopté la Constitution en un exemplaire qui sera déposé aux Archives du Secrétariat de l'Union. Une copie sera remise à chaque Partie par le Secrétaire de l'Union, au Pays siège du Congrès.

10 juillet 1964.

הכתבים הנידונים בס"ק 1 יתחיל תוקפם בעת ובעונה אחת ומשך תוקפם יהא זהה. מן היום שיקבע הקונגרס לתחילת תוקפם של כתבים אלה יבוטלו הכתבים המקבילים להם של הקונגרס הקודם.

פרק רביעי

יישובן של מחלוקות

ס ע"ף 32

בוררות

במקרה של מחלוקת בין שני מינהלי דואר של ארצות חברות, או בין יותר משניים, בנוגע לפירושם של כתבי האיגוד, או בנוגע לאחריות המוטלת על מינהל דואר בתוקף הפעלתם של כתבים אלה, תכרע השאלה השנויה במחלוקת באמצעות בוררות.

סימן ג'

הוראות סיום

ס ע"ף 33

תחילת תוקפה של החוקה וזמן תוקפה

חוקה זו יתחיל תוקפה ביום 1 בינואר, 1966, והיא תעמוד בתוקפה לתקופה בלתי מסויימת.

ולראיה חתמו הצירים המוסמכים של ממשלות הארצות המתקשרות על החוקה הזאת, בעותק יחיד, שיישאר מופקד בארכיוניה של ממשלת ארץ מושבו של האיגוד. העתק הימנו יימסר לכל אחד מן הצדדים על ידי ממשלת ארץ מושבו של הקונגרס.

נעשה בווינה, ביום 10 ביולי, 1964.

Pour l'Afghanistan:

(—)

Pour la République Populaire d'Albanie:

(—)

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

(—)

Pour l'Allemagne:

(—)

Pour les États-Unis d'Amérique:

(—)

Pour l'Ensemble des Territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique:

(—)

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

(—)

Pour la République Argentine:

(—)

Pour le Commonwealth de l'Australie:

(—)

Pour la République d'Autriche:

(—)

Pour la Belgique:

(—)

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

(—)

Pour la Birmanie:

(—)

Pour la Bolivie:

(—)

Pour les États-Unis du Brésil:

(—)

: תעמית של אלבניה

: המוקדמים והעמית האלג'ירית

: של אמריקה

: של אמריקה, הכרות הברית של אמריקה, איי האוקיינוס השקט

: טורית

: גוטנית

: טטורית

: אוטורית

: המועצות המועצות של

: תורית

les au § 1
ment et ils o
par le Con
Actes: les
es précédem

CHAPITRE V
CONTI DES D

ARTICLE 32
Arbitrages

prend entre
postales de
interprétab
responsabili
postale,
question en
trale

TITRE III
CTIONS FI

ARTICLE 33

durée de
stitution se
1966 et
temps indé

les Pléni
Pays, co
Constitution
déposé aux
s-siège de
à chaque
s-siège du

0 juillet 1964

1964

Populaire de Bulgarie:

Burundi:

Cambodge:

Fédérale du Cameroun:

Centrafricaine:

de Chypre:

de Colombie:

du Congo (Brazzaville):

du Congo (Léopoldville):

de Corée:

de Costa Rica:

בשם הרפובליקה העממית של בולגריה :
(—)

בשם ממלכת בורונדי :
(—)

בשם ממלכת קמבודיה :
(—)

בשם הרפובליקה הפדרלית של קמרון :
(—)

בשם קנדה :
(—)

בשם הרפובליקה המרכז-אפריקנית :
(—)

בשם ציילון :
(—)

בשם צ'ילי :
(—)

בשם סין :
(—)

בשם הרפובליקה של קפריסין :
(—)

בשם הרפובליקה של קולומביה :
(—)

בשם הרפובליקה של קונגו (ברזוויל) :
(—)

בשם הרפובליקה של קונגו (ליאופולדוויל) :
(—)

בשם הרפובליקה של קוריאה :
(—)

בשם הרפובליקה של קוסטה-ריקה :
(—)

Pour la République de Côte d'Ivoire:

(—)

Pour la République de Cuba:

(—)

Pour la République du Dahomey:

(—)

Pour le Royaume de Danemark:

(—)

Pour la République Dominicaine:

(—)

Pour la République de El Salvador:

(—)

Pour la République de l'Équateur:

(—)

Pour l'Espagne:

(—)

Pour les Territoires Espagnols de l'Afrique:

(—)

Pour l'Éthiopie:

(—)

Pour la République de Finlande:

(—)

Pour la République Française:

(—)

Pour l'ensemble des territoires représentés
par l'Office Français des Postes et Télé-
communications d'Outre-Mer:

(—)

Pour la République Gabonaise:

(—)

Pour le Ghana:

(—)

le Uni de Grande-Bretagne
Nord y compris les Iles de la
de Man:

oures d'Outre-Mer dont les
ationales sont assurées par
ent du Royaume-Uni de
ne et d'Irlande du Nord:

du Guatemala:

de Guinée:

de Haute Volta:

du Honduras:

Populaire Hongroise:

de l'Indonésie:

du Iraq:

de l'Irlande:

בשם הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואיר-
לנד הצפונית, לרבות איי התעלה והאי מאן :
(—)

בשם השטחים מעבר לים שליחסייהם הבין-לאומיים
אחראית ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה
הגדולה ואירלנד הצפונית :
(—)

בשם יוון :
(—)

בשם הרפובליקה של גוואטמלה :
(—)

בשם הרפובליקה של גינאה :
(—)

בשם הרפובליקה של וולטה העילית :
(—)

בשם הרפובליקה של הונדורס :
(—)

בשם הרפובליקה העממית ההונגרית :
(—)

בשם הודו :
(—)

בשם הרפובליקה של אינדונזיה :
(—)

בשם אירן :
(—)

בשם הרפובליקה של עירק :
(—)

בשם אירלנד :
(—)

בשם הרפובליקה של איסלנד :
(—)

Pour Israël:

(—) Chaim Ben-Menachem חיים בן-מנחם

A. Ranan א. רנן

Y. L. Landau י.ל. לנדאו

Pour l'Italie:

(—)

Pour la Jamaïque:

(—)

Pour le Japon:

(—)

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

(—)

Pour Kuwait:

(—)

Pour le Royaume du Laos:

(—)

Pour la République Libanaise:

(—)

Pour la République de Libéria:

(—)

Pour la Lybie:

(—)

Pour la Principauté de Liechtenstein:

(—)

Pour le Luxembourg:

(—)

Pour la Malaisie:

(—)

Pour la République Malgache:

(—)

Pour la République du Mali:

(—)

Pour le Royaume du Maroc:

(—)

בשם ארצות הברית של מכסיקו :
(—)

בשם נסיכות מונקו :
(—)

בשם הרפובליקה העממית של מונגוליה :
(—)

בשם נפאל :
(—)

בשם ניקרגואה :
(—)

בשם הרפובליקה של ניגר :
(—)

בשם הרפובליקה הפדרלית של ניגריה :
(—)

בשם נורבגיה :
(—)

בשם ניו-זילנד :
(—)

בשם אוגנדה :
(—)

בשם פאקיסטן :
(—)

בשם הרפובליקה של פנמה :
(—)

בשם פאראגוואי :
(—)

בשם הולנד :
(—)

בשם האנטילים ההולנדיים וסורינאם :
(—)

בשם הרפובליקה של פרו :
(—)

du Mexique :

de Monaco :

de Populaire de Mongolie :

du Niger :

Fédérale de Nigéria :

lande :

de Panama :

andaises et Surinam :

du Pérou :

Pour la République des Philippines :

(—)

Pour la République Populaire de Pologne :

(—)

Pour le Portugal :

(—)

Pour la République Arabe Unie :

(—)

Pour la République Populaire Roumaine :

(—)

Pour la République Rwandaise :

(—)

Pour la République de Saint-Marin :

(—)

Pour la République du Sénégal :

(—)

Pour la Sierra Leone :

(—)

Pour la Somalie :

(—)

Pour la République du Soudan :

(—)

Pour la Suède :

(—)

Pour la Confédération Suisse :

(—)

Pour la République Arabe Syrienne :

(—)

Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar :

(—)

République du Tchad :

בשם הרפובליקה של צ'אד :
(—)

République Socialiste Tchéco-

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית הצ'כוסלובקית :
(—)

République

בשם תאילנד :
(—)

République Togolaise :

בשם רפובליקת טוגו :
(—)

République

בשם טרינידד וטובגו :
(—)

République Socialiste

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית המועצתית של
אוקראינה :
(—)

Républiques Soviétiques

בשם ברית הרפובליקות הסוציאליסטיות המועצתיות :
(—)

République Orientale de l'Uruguay :

בשם הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי :
(—)

République du Vatican :

בשם מדינת קריית הוותיקן :
(—)

République de Vénézuéla :

בשם הרפובליקה של ונצואלה :
(—)

בשם וייטנאם :
(—)

République Arabe du Yémen :

בשם הרפובליקה הערבית של תימן :
(—)

République Socialiste Fédérative de

בשם הרפובליקה הסוציאליסטית הפדרטיבית של
יוגוסלביה :
(—)